

INSTITUTO FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CAMPUS VITÓRIA  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM  
EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA

# MANUAL DA TRADUÇÃO EM MÍDIAS

CLARA MARQUES BODART  
LARISSY ALVES COTONHOTO

VITÓRIA  
2024

Clara Marques Bodart  
Larissy Alves Cotonhoto

## Manual da tradução em mídias



**Edifes**  
**ACADÊMICO**

Vitória, ES 2024



Editora do Instituto Federal de Educação, Ciência e  
Tecnologia do Espírito Santo

R. Barão de Mauá, nº 30 – Jucutuquara

29040-689 – Vitória – ES

www.edifes.ifes.edu.br | editora@ifes.edu.br

---

**Reitor:** Jadir José Pela

**Pró-Reitor de Administração e Orçamento:** Lezi José Ferreira

**Pró-Reitor de Desenvolvimento Institucional:** Luciano de Oliveira Toledo

**Pró-Reitora de Ensino:** Adriana Piontkovsky Barcellos

**Pró-Reitor de Extensão:** Lodovico Ortlieb Faria

**Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação:** André Romero da Silva

**Coordenador da Edifes:** Adonai José Lacruz

---

#### Conselho Editorial

Aline Freitas da Silva de Carvalho \* Aparecida de Fátima Madella de Oliveira \* Eduardo Fausto Kuster Cid \* Felipe Zamborlini Saiter \* Filipe Ferreira Ghidetti. \* Gabriel Domingos Carvalho \* Jamille Locatelli \* Marcio de Souza Bolzan \* Mariella Berger Andrade \* Ricardo Ramos Costa \* Rosana Vilarim da Silva \* Rossanna dos Santos Santana Rubim \* Viviane Bessa Lopes Alvarenga.

Tradução: Eliana Firmino Burgarelli

Edição de vídeo e suporte técnico: Tiago Corrente Souza

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

(Biblioteca Nilo Peçanha do Instituto Federal do Espírito Santo)

B584m Bodart, Clara Marques.

Manual da tradução em mídias [recurso eletrônico] / Clara Marques Bodart, Larissy Alves Cotonhoto. – 1. ed. - Vitória : Edifes Acadêmico, 2024.

[5] f. : il. ; 30 cm.

ISBN: 978-85-8263-957-3 (*E-book*)

1. Tradução e interpretação. 2. Língua Brasileira de Sinais. 3. Tecnologias educacionais. 4. Educação profissional. 5. Recursos didáticos. I. Cotonhoto, Larissy Alves. II. Instituto Federal do Espírito Santo. III. Título.

CDD 21 – 027.8

Elaborada por Wagner Ayrão de Castro – CRB-6/ES – 1.005

DOI: 10.36524/ 978858263957-3


*Esta obra está licenciada com uma Licença Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Brasil.*



# SUMÁRIO

- 07 O QUE ESTA CARTILHA APRESENTA?
  - 08 AULA INTRODUTÓRIA
  - 08 REVISÃO GRAMATICAL DA LIBRAS
  - 08 INTERAÇÃO COM IMAGENS
  - 09 ORIENTAÇÕES DE GRAVAÇÃO
  - 09 CELULAR CONFIGURADO
  - 10 CONSIDERAÇÕES FINAIS
- 



A smiling woman with curly hair, wearing a white top, is holding up five fingers in a gesture. The background is dark. The text is overlaid on the image in a light-colored, rounded rectangular box.

# SEUS PRIMEIROS PASSOS PARA UMA TRADUÇÃO EM MÍDIAS

CLARA MARQUES BODART  
LARISSY ALVES COTONHOTO

# O QUE ESTA CARTILHA APRESENTA



Este material tem o intuito de apresentar os primeiros passos a serem trilhados por tradutores e intérpretes de Libras e português que precisam atuar com mídias, sabendo como se preparar para trabalhar com gravações de vídeos

---

Caro tradutor e intérprete,

Você sabia que o trabalho do tradutor em frente às câmeras não se restringe apenas para contextos jornalísticos e políticos, sendo possível também ser útil no contexto educacional, como o caso do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Espírito Santo (Ifes)? Pois bem. Esta cartilha foi construída com o objetivo de apresentar a você, de modo sintético, o teor das videoaulas produzidas e disponibilizadas nos QR codes das próximas páginas, para que você tenha autonomia de dirimir sua dúvida específica sobre a tradução em mídias. Mas caso esteja começando agora a aprender com mais detalhes sobre esse espaço de atuação do tradutor e intérprete de Libras e Português, sugerimos que siga a sequência dos conteúdos em cada página para melhor compreensão e contextualização deste trabalho.

Caso você, que está lendo esta cartilha, for um tradutor(a) surdo(a), informamos que todas as aulas possuem a tradução para Libras do conteúdo ministrada pela professora.

Esperamos que o conteúdo desta cartilha e as videoaulas possam colaborar com sua carreira de tradutor(a). Boa leitura e estudos.

# VIDEOAULAS

---

## AULA INTRODUTÓRIA

*Acerca da tradução em mídias*

Nesta vídeoaula será dada uma introdução ao tema da sequência das aulas que veremos nessa jornada, a começar pela explicação sobre o porquê nessas aulas o trabalho de tradução midiática ao invés de tradução audiovisual no que se trata dos registros em língua de sinais.



Link do vídeo:

<https://youtu.be/jUr-hUKfkIA>

---



Link do vídeo:

[https://youtu.be/gCXCi\\_S9hbk](https://youtu.be/gCXCi_S9hbk)

---

## REVISÃO GRAMATICAL DA

## LIBRAS

*Retomando os parâmetros*

Aqui será demonstrada a importância da atenção aos parâmetros gramaticais da Libras mediante às traduções midiáticas, com demonstrações práticas de como se portar na atuação em frente à câmera.

## INTERAÇÃO COM IMAGENS

*E outros elementos gráficos*

Nesta aula são feitas algumas instruções de como se preparar para interagir com elementos gráficos no processo de registro de tradução e também há uma demonstração prática de como agir.



Link do vídeo:

<https://youtu.be/TXr1wIM-3OI>

---

# VIDEOAULAS

---

## ORIENTAÇÕES DE GRAVAÇÃO

*em estúdio e em ambientes reduzidos/caseiros*

Esse momento será para te apresentar as duas situações para gravar vídeos, e de como proceder para que esses sejam registrados com uma boa qualidade pelas intervenções de iluminação e de equipamentos necessários para tais registros.



Link do vídeo:

[https://youtu.be/-EW9j\\_4HXnw](https://youtu.be/-EW9j_4HXnw)

---



Link do vídeo:

<https://youtu.be/gllvUGQ8pR4>

---

## CELULAR CONFIGURADO

*para as gravações em ambientes reduzidos*

O intuito dessa aula é ser uma continuidade do vídeo anterior (tema acima) no que tange a um registro de qualidade das traduções, e apresentar as possibilidades de ajustes na câmera do próprio celular para realizar as gravações em vídeo.



# CONSIDERAÇÕES FINAIS



## DESEJAMOS CONTRIBUIR PARA O APERFEIÇOAMENTO DAS PRÁTICAS TRADUTÓRIAS DE NOSSOS PARES

O intuito deste material é além de transmitir conhecimento, ampliar o universo de possibilidades para a sua atuação no Ifes e na educação profissional e tecnológica, que requer que o tradutor busque se aprofundar nos conhecimentos técnicos de cada curso em que está em atendimento a um estudante surdo falante de Libras, e que busque interagir também com as novas mídias e tipos de exposição gráfica dos conteúdos que estão surgindo graças ao avançar tecnológico.

As aulas aqui apresentadas fazem parte não apenas do repertório teórico e técnico da atuação em mídias e do trabalho realizado pelo Centro de Referência em Formação e em Educação a Distância (Cefor), mas do que levantamos junto aos servidores tradutores e intérpretes de Libras e Português do Ifes manifestaram como necessário para uma boa atuação midiática. Esperamos que esse material tenha contribuído com sua trajetória profissional e fazemos votos que sirva de mola propulsora para que você faça gravações com segurança e consciência para melhor atendimento dos estudantes surdos falantes de Libras.

Sucesso em sua jornada!

Saudações,

Clara Marques Bodart



Rua Barão de Mauá, 30, Jucutuquara,  
Vitória, Espírito Santo  
(27) 3198-0933

[www.cefor.ifes.edu.br](http://www.cefor.ifes.edu.br)